

- Smirnova T., Susmann V. 2010. Sinn und Bedeutung bei Vladimir Vertlib. Zum Zusammenhang von Mehrsprachigkeit und literarischer Kreativität. *Polyphonie – Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität*, Hg. Bürger-Koftis M., Schweiger H., Vlasta S. Wien: Praesens Verlag, 404–411.
- Šurdum K. 2002. Schuhe II. *Kein Tag geht spurlos vorbei*. Eggingen: Edition Isele.
- Šurdum K. 2002. Genugtuung in der Fremde. *Kein Tag geht spurlos vorbei*. Eggingen: Edition Isele.
- Vertlib V. 2008. *Spiegel im fremden Wort*. Dresden: Thelem.
- Vlasta S. 2010. Literarische Mehrsprachigkeit im Vergleich – Formen und Möglichkeiten komparatistischer Blicke auf mehrsprachige AutorInnen und Texte. *Polyphonie – Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität*, Hg. Bürger-Koftis M., Schweiger H., Vlasta S. Wien: Praesens Verlag, 337–348.
- Vlasta S. 2010. Über- und Ausblick. *Polyphonie – Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität*, Hg. Bürger-Koftis M., Schweiger H., Vlasta S. Wien: Praesens Verlag, 435–439.
- Wierlacher A. 2002. Vorwort. *Handbuch Interkulturelle Germanistik*, Hg. Wierlacher A., Bogner A. X-XII. [online] [Zugriff am 24. Juli 2016]. Verfügbar unter: [http://www.beck-shop.de/fachbuch/leseprobe/9783476019554\\_Excerpt\\_002.pdf](http://www.beck-shop.de/fachbuch/leseprobe/9783476019554_Excerpt_002.pdf).

## DIALOGO SU GIMTAJA KULTŪRA DINAMIKA LITERATŪRINĖJE KŪRYBOJE IR VERTIME TARPKULTŪRINĖS KOMUNIKACIJOS SĄLYGOMIS

TATJANA SMIRNOVA

### S a n t r a u k a

Šio straipsnio tikslas – išnagrinėti gimtosios kalbos vaidmenį vokiškai rašančių negimtakalbių literatū darbuose. Kadangi visuotinai priimta nuomonė, kad literatūros kūriniai turėtų būti rašomi tik gimtąja kalba (šiuo konkrečiu atveju – vokiečių), straipsnyje teigiama, kad kitokią socialinę ir kalbinę patirtį turintys autoriai gali praturtinti vokiečių kalba rašomą literatūrą ne tik stilistiškai ir turinio atžvilgiu, bet ir plačiai atsiveriančiais emociniais ir asociatyviniais tarpkultūrinės patirties horizontais. Tokias išvadas straipsnio autorė grindžia Kundyto Šurdumo ir Vladimiro Vertlibo kūrybos ir vertimų analize. Straipsnyje teigiama, kad šių autorių tarpkultūrinės dinamikos formos randasi iš minties ir kalbos dialogo su savo gimtąja kultūra, aptariamas kitakalbės kultūrinės aplinkos poveikis daugiakalbei literatūrinei kūrybai ir vertimui.